

Motte castrale de Schoenau

Au sommet de cette butte circulaire encore bien visible s'élevait au Moyen Âge un château construit en terre et en bois.
Son rôle était à la fois politique et militaire.
Cette motte castrale est l'une des mieux conservées en Alsace.

Un site archéologique de première importance :

La motte castrale de Schoenau a un dizaine de mètres de haut, un diamètre de 50 mètres à sa base avec une plate-forme de 18 mètres sur 20 à son sommet.

Un fossé toujours visible entoure cette butte.

Cette motte supportait un bâtiment ou une tour d'habitation

ainsi qu'une "basse-cour" à l'est, dite Schlösslein, et une seconde située au nord.

Ces cours portaient les dépendances économiques (grange, étable, écurie, jardins ...) et sans doute une habitation plus confortable que celle située au sommet de l'étroite butte, occupée en période de paix.

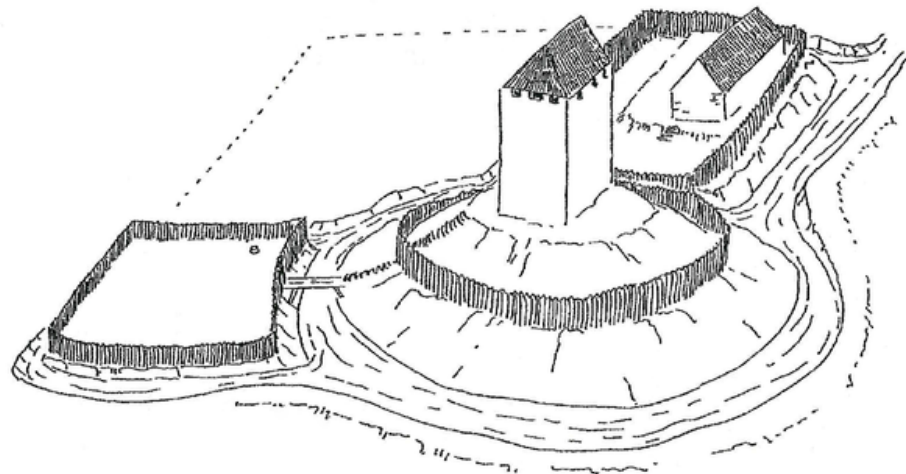
Le plan cadastral de la commune et des photos aériennes datant

d'avant la Seconde guerre mondiale montrent la basse-cour principale du château ainsi que plusieurs enclos circulaires situés dans la commune, qui devaient correspondre probablement à des cours domaniales ou autres enclos seigneuriaux.

L'ancienneté du site est attestée par les nombreux tessons de poterie trouvés sur le site dont certains remontent à la fin du 11ème siècle.

Castle mound of Schoenau

At the summit of this circular hillock which is still visible today, there stood in the Middle Ages a castle built of earthworks and wood. It had both a political and military role. This castle mound is one of the best preserved in Alsace.



Burgwall in Schoenau

Auf dem Gipfel dieses noch immer gut erkennbaren, runden Hügels ragte im Mittelalter ein aus Erde und Holz errichtetes Schloss, dem sowohl eine militärische Rolle zukam. Dieser Burgwall gehört zu den besterhaltenen Bauwerken seiner Art im Elsass.

An archaeological site of prime importance :

The Schoenau castle mound is some twelve meters high, with a diameter of 50 meter at its base and a platform of 18 by 20 meters at the top.

The hillock is surrounded by a ditch which is still visible today. The mound bore a residential building or tower, with a "lower court" or farmyard to the east, called the Schlösslein, and another to the north.

These farmyard housed the domestic outworks (barn, cow byre, stable, gardens, ...) and were doubtless a more comfortable residence than the one situated at the summit of the narrow hillock, for occupation in times of peace.

The cadastral plan of the commune and aerial photographs dating from before the Second World War show the principal farmyard of the castle and several circular enclosures situated in the commune, which probably represented courts of private estates or other seigniorial enclosures.

The great age of the site is attested to by the large number of pottery shards found there, some of which date back to the end of the 11th century.

Eine archäologischer Stätte von vorrangiger Bedeutung :

Der Burgwall in Schoenau erhebt sich mit einem Fussdurchmesser von 50 Metern in eine Höhe von etwa zehn Metern und läuft an seinem höchsten Punkt in einer Plattform von 18 x 20 Metern aus.

Der Hügel wird von einem noch immer sichtbaren Graben umgeben. Dieser Burgwall beherbergte einst ein Gebäude oder einen bewohnbaren Turm sowie einen als Schlösslein bezeichneten "Hof" im Osten und einen weiteren im Norden.

Von diesen Höfen gingen die Nebengebäude (Scheune, Schweine- und Kuhstall, Pferdestall, Garten, ...) und zweifellos eine im Vergleich zu der am Gipfel des schmalen Hügels befindlichen Behausung behaglichere Wohnstätte ab, die in Friedenszeiten genutzt wurde.

Der Katastralauszug der Gemeinde und vor dem Zweiten Weltkrieg gemachte Luftaufnahmen zeigen den Haupthof des Schlosses sowie mehrere, in der Gemeinde gelegene, runde Gusthöfe, die ganz sicher Herrenhöfen und Ritterguten entsprachen.

Die Altertümlichkeit dieser Stätte kann durch die zahlreichen, hier gefundenen Topferscherben belegt werden, von denen einige aus dem 11. Jahrhundert stammen.

Un peu d'histoire :

C'est dès 1229 que subsiste la plus ancienne mention dans les textes d'une famille portant le nom de "von Schoenau". Il s'agit de ministériaux : des serviteurs nobles de l'évêque de Strasbourg.

Vers 1320-1330, le château est assiégé et son propriétaire, Heinrich von Schoenau, est fait prisonnier.

En 1444 le château est indiqué comme étant en ruines. Il sera cependant reconstruit puisqu'en 1452, les sires de Ribeaupierre, seigneur du village, inféodaient le château aux Ramstein.

En 1497, la "ruine" du château est de nouveau citée à l'occasion d'un litige entre les Ribeaupierre et les Ramstein. Cette destruction semble cette fois définitive.

A little history :

The earliest mention in the texts of a family by the name of "Von Schoenau" date from 1229. They were "ministerials" : nobles in the service of the bishop of Strasbourg.

Around 1320-1330 the castle was besieged and its owner, Heinrich von Schoenau, was taken prisoner.

In 1444 the castle is mentioned as being in ruins. It was to be rebuilt, however, since in 1452 the lords of Ribeaupierre, seignors of the village, enfeoffed the castle to the Ramstein family.

In 1497, the "ruins" of the castle are once more mentioned on the occasion of litigation between the Ribeaupierre and Ramstein families. The destruction seems to have been permanent this time.

Ein geschichtlicher Abriss :

Das älteste schriftliche Verweis auf eine Familie mit dem Namen "Von Schoenau" stammt aus dem Jahre 1229. Es handelt sich hier um adlige Diener des Bischofs von Strasbourg. Um 1320-1330 wurde das Schloss belagert und sein Eigentümer, Heinrich von Schoenau, gefangen genommen. Im Jahre 1444 soll das Schloss in Ruinen zerfallen sein. Es wurde jedoch wiederaufgebaut, denn 1452 machen die Herren von Ribeaupierre, Gustherren der Stadt, das Schloss zum Lehn der Familie Ramstein. 1497 dann wird die "Schlossruine" erneut anlässlich einer Auseinandersetzung zwischen den Familien Ribeaupierre und Ramstein zitiert. Die Zerstörung erscheint diesmal endgültig.